
Aliyeva, A. İ. (2020). Adolf Petrovich Berge'nin Doğu Çalışmaları. *Folklor Akademi Dergisi*.
Cilt:3, Sayı: 3, 560 – 570.

Makale Bilgisi / Article Info

Geliş / Recieved: 26.11.2020

Kabul / Accepted: 09.12.2020

Araştırma Makalesi/Research Article

ADOLF PETROVİCH BERGE'NİN DOĞU ÇALIŞMALARI*

Alla İvanovna ALIYEVA**

Öz

Makale ilk kez, ünlü Rus oryantalist, Kafkas uzmanı, arkeograf A. P. Berge'nin (1828–1885) İran ve Azerbaycan tarihi, etnografyası ve folklorunun çeşitli sorunları ile ilgili tüm çalışmalarını anlatmaktadır. Berge'nin İranlı yazarların eserlerinden yapmış olduğu çevirilerinde Rusya ve Rusya'daki devlet adamlarıyla ilgili düşüncelerini yansıtan bölümlere özel bir dikkat göstermektedir. Kafkasya halkları ile ilgili birçok araştırma ve inceleme yapan A.P. Berge, yaşamı boyunca yaptığı bu çalışmalarını doğu çalışmaları ile birleştirdi. A.P. Berge'nin doğu mirası incelemelerinde A.S. Griboyedov'un trajik kaderi üzerine yapılan çalışmaları özel bir yer almaktadır. A.P. Berge tarafından hazırlanan 18 - 19. yüzyıl Azerbaycan halk şairlerinin eserleri de büyük ilgi görmektedir.

Anahtar kelimeler: Adolf Petrovich Berge, doğu çalışmaları, Kafkasya halkları, Azerbaycan halk şairleri

EAST STUDIES OF ADOLF PETROVICH BERGE

Abstract

The article describes for the first time all the works of the famous Russian orientalist, Caucasian expert, archaeographer A. P. Berge (1828-1885) on various problems of Iran and Azerbaijan history, ethnography and folklore. Special attention is paid to A.P. Berge's translations of works by Iranian authors, reflecting the ideas of the people of this

* Bu makale, temel araştırmalar amacıyla Rusya Vakfı tarafından desteklenmiştir. Proje No: 20-012-00057/The article was supported by the Russian Foundation for basic research; project no № 20-012-00057/ Работа выполнена в рамках научно-исследовательского проекта РФФИ № 20-012-00057.

** DSc in Philology, Director of Research, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya 25 a, 121069 Moscow, Russia. matilda19@mail.ru, ORCID: 0000-000-5392-079 X

country about Russia and its statesmen who have been here. A.P. Berge did a great job in the study of the peoples of the Caucasus. Throughout his life, AP Berge successfully combined the Caucasian studies with oriental studies. A special place in the oriental heritage of A.P. Berge is occupied by the work on the tragic fate of A.S. Griboyedov. Of great interest is the collection of works by Azerbaijani folk poets of the 18th – 19th centuries, prepared by him.

Keywords: Adolf Petrovich Berge, oriental studies, peoples of the Caucasus, Azerbaijani folk poets

ВОСТОКОВЕДЕНИЕ АДОЛЬФА ПЕТРОВИЧА БЕРЖЕ

Аннотация

В статье впервые охарактеризована вся совокупность работ известного российского востоковеда, кавказоведа, археографа А. П. Берже (1828–1885). посвященных разным проблемам истории, этнографии и фольклора Ирана и Азербайджана. Специальное внимание уделено переводам А. П. Берже сочинений иранских авторов, отразивших представления народа этой страны о России и ее государственных деятелях, здесь побывавших. А. П. Берже вел большую работу и по исследованию народов Кавказа. Кавказские исследования А. П. Берже на протяжении всей жизни успешно сочетал с востоковедными исследованиями. Особое место в востоковедном наследии А. П. Берже занимает работа о трагической судьбе А. С. Грибоедова. Большой интерес представляет подготовленный им сборник произведений азербайджанских народных поэтов XVIII–XIX вв.

Ключевые слова: Адольф Петрович Берже, востоковедные исследования, народы Кавказа, азербайджанские народные поэты

Введение

Известный кавказовед, востоковед, археограф А. П. Берже (1828–1886) вошел в историю российской науки прежде всего как основоположник кавказской археографии. В центре немногочисленных исследований, посвященных его научному наследию (Semevskiy, 1886: 727-744; Vengerov, 1892: 79; Kolosov, 1987: 213-224) - характеристика работы А. П. Берже в должности Председателя Кавказской Археографической комиссии, которой он отдал 23 года из 35 лет службы на Кавказе. За это время А. П. Берже фактически один подготовил к изданию и опубликовал десять томов в одиннадцати книгах фундаментальной — не только по объему (каждый том — от 1000 до 1200 страниц), но и по содержанию документов по истории Кавказа (с конца XVIII века до 1855 г.) серии «Акты, собранные кавказскою Археографическою комиссией Главного Управления Наместника Кавказского» (Aktı, 1869, 1869, 1870, 1873, 1874, 1878, 1882, 1884, 1885).

Том XI, полностью подготовленный к печати А. П. Берже, был опубликован уже после его кончины.

Многосторонняя научная и научно-организационная работа, которую вел А. П. Берже на протяжении многих лет службы на Кавказе, до сих пор не получила сколько-нибудь исчерпывающей характеристики. В данной статье будут кратко охарактеризованы востоковедные исследования этого ученого.

Но прежде целесообразно хотя бы кратко сказать о том, как европеец — сын француза и немки — стал российским ученым, внесшим серьезный вклад в развитие российской науки в XIX столетии.

...Адольф Петрович Берже происходил из дворянской французской фамилии, потерявшей свое состояние во время французской революции (Semevskiy, 1886: 727-744; Yazıkov, 1890: 24-28; Yazıkov, 1892: 79-81). В 1805 г. его отец — Петр Берже — эмигрировал в Россию, где работал преподавателем французского языка в Петербурге в лучших российских фамилиях и имел репутацию блестящего педагога и благородного человека. Он завел большую

семью (четыре сына и дочь). После ранней смерти отца сыновья Петра Берже, благодаря хлопотам тех, в чьих семьях он служил, закончили Гатчинский сиротский институт и получили высшее образование.

Третий сын Петра Берже, Адольф, родился в 1828 г., учился в пансионате Цапинтини, окончив который, в 1836 году поступил в реформатскую школу. После кончины отца, имевшего, как было сказано выше, безупречную репутацию в петербургском обществе, благодаря хлопотам супруги французского посланника в России, Баранта, был также зачислен в Гатчинский сиротский институт, по окончании которого был принят на восточное отделение историко-филологического факультета Петербургского университета.

В 1851 г. А. П. Берже закончил его «со степенью кандидата по восточному факультету» (Semevskiy, 1886: 708), с прекрасным знанием персидского, арабского и турецкого языков и стал хлопотать о направлении его на работу «на азиатский восток» (Semevskiy, 1886: 708).

«Но хлопоты, начатые им по сему предмету через попечителя Гатчинского института Сергея Степановича Ланского, были завершены решением императора Николая Павловича, сказавшего по сему предмету: “Берже не для чего ехать за границу, на восток, так как Россия имеет свой восток, это — Кавказ, пусть он туда и отправляется на службу”» (Semevskiy, 1886: 708).

В декабре 1851 г. А. П. Берже прибыл в Тифлис и поступил на службу в канцелярию князя М. С. Воронцова, в 1844–1854 гг. бывшего Наместником Кавказским и много способствовавшего развитию на Кавказе просвещения и исследования этого края.

Кроме огромной работы в Главном управлении Наместника Кавказского А. П. Берже успешно выполнял целый ряд ответственных поручений: с декабря 1855 г. по февраль 1856 г. он был делопроизводителем Комиссии, учрежденной в Тифлисе по устройству мусульманских училищ в Тифлисе, в 1856 г.; в 1863–1864 гг. заведовал мусульманскими училищами Закавказья, с декабря 1857 г. заведовал Тифлисской публичной библиотекой, в 1857–1860, 1862–1864 гг. был редактором «Кавказского календаря» — первого серийного ежегодного справочника, в котором систематически печатались материалы по

истории, этнографии, религии, статистике народов Кавказа.

В первые годы работы на Кавказе А. П. Берже — по делам службы, а также с научной целью направлялся в командировки. В 1855–1856 гг. — в Иран в составе дипломатических миссий, с 25 мая по 15 сентября 1860 г. — в Дагестан, с 12 мая по 28 июня 1862 г. — в Мингрелию, с апреля по октябрь в 1857 г. — в Петербург, с 3 июня по 2 октября 1864 г. — в Германию и Францию.

В 1864 г. А. П. Берже был назначен Председателем Кавказской Археографической комиссии, возглавлял ее до последнего дня своей жизни и был практически единственным ее сотрудником. Но и эту огромную по объему и по сложности работу он выполнял наряду с другими служебными поручениями. Некоторые из них были напрямую связаны с подготовкой к печати очередных томов «Актов Археографической комиссии» — с 8 июня по 5 октября 1873 г. он был Председателем Комиссии по описи Архива Главного Управления Наместника Кавказского, материалы которого главным образом и составляли содержание томов «Актов Кавказской Археографической комиссии», с 4 по 26 мая 1871 г. он исполнял должность Председателя Комиссии по описи имущества Типографии Главного Управления Наместника Кавказского, в которой эти тома печатались. В мае 1884 г. А. П. Берже был направлен в Петербург, Москву и Одессу для пополнения материалов тома X «Актов...».

Целый ряд обязанностей и должностей А. П. Берже в эти годы не был напрямую связан с работой над «Актами...». С 29 мая 1872 г. он был назначен Главным редактором Кавказского Статистического комитета, в 1871–1872 гг. занимался организацией первого на Кавказе Археологического общества — в 1873 г. было создано в Тифлисе Общество любителей кавказской археологии, в котором он был, по всеобщему признанию, самым деятельным сотрудником.

С 15 октября 1883 г. на А. П. Берже было возложено «наблюдение за действиями мусульманских направлений шиитов и суннитов».

Выполнение многочисленных и очень ответственных поручений не мешало А. П. Берже вести большую работу по исследованию народов

Кавказа. Ученым был опубликован ряд работ, в которых *впервые* была дана характеристика как *всей совокупности* народов Северного, Западного и Восточного Кавказа (Berge, 1857, 1858a, 1858b, 1879, 1883), так и отдельных регионов Кавказа (Berge, 1858) и отдельных народов (Berge, 1859).

Кавказские исследования А. П. Берже на протяжении всей жизни успешно сочетал с востоковедными исследованиями. Этому в известной мере способствовала его работа в Главном Управлении Наместника Кавказского, куда он был принят по прибытии в Тифлис в декабре 1851 г. Уже в апреле 1853 г., как было сказано выше, Берже был командирован в Иран в составе дипломатической миссии, «...где посетил города Тавриз, Казвин, Тегеран, Испагань, Ширас, Холь» (Semevskiy, 1886: 728), где пробыл до 24 февраля 1855 г.

Вскоре после возвращения в Россию — 30 марта 1855 г. он вновь был направлен в Иран, откуда вернулся 15 августа 1855 г.

В Иране молодой востоковед «...совершенствовался в знании персидского языка, завязывал знакомства с иранскими учеными, приобретал редкие книги и рукописи, вел путевые заметки, собирал материалы к сюжетам, которые могли бы представить интерес для читателя в России» (Kolosov, 1987: 214).

Из Ирана А. П. Берже направил в Россию ряд очерков о важнейших событиях в этой стране в тот период (Berge, 1854a, 1854b, 1855a, 1856a), статью о служителях мусульманского культа (Berge, 1854c). Все они были напечатаны в тифлисской газете «Кавказ».

Особое место среди первых публикаций работ А. П. Берже, посвященных Ирану, занимает его статья «О народных праздниках, постах и замечательных днях у мусульман-шиитов вообще и у персиян в особенности, основанная на материалах, собранных в Иране (Berge, 1856b: 27).

На основе этих же материалов А. П. Берже подготовил ряд очерков, посвященных представителям этой страны. Первый из них он напечатал сразу по возвращении в Россию в 1855 году (Berge, 1855b), другие — в конце жизненного пути в европейских (Vazeh, 1870) и российских изданиях (Berge, 1879c: 333-351; 401-417).

Специальное внимание уделил А. П. Берже исследованию проблемы «русские в Иране». Он подробно охарактеризовал и одно из первых российских посольств, направленных в эту страну в начале XIX в. (Berge, 1877: 255-274; 389-427), и судьбы «русских беглецов» в ней (Berge, 1876a: 770-804; Berge, 1876b: 402).

Особое место среди работ А. П. Берже, посвященных проблеме «русские в Иране», занимают исследования, посвященные работе А. С. Грибоедова — дипломата на Кавказе, прежде всего — в Иране, и его трагической гибели (Berge, 1872: 163-207; Berge, 1874a, 516-534; 746-765; Berge, 1876c: 727-758; Berge, 1874b; Berge, 1879d: 333-351, 401-414). Их отличает широкое привлечение «подлинных неизданных документов» и основательное знание проблем новейшей истории этой страны, обретенное и во время длительного пребывания на ее территории, и в процессе службы в Управлении Наместника Кавказского.

Исследования А. П. Берже, посвященные А. С. Грибоедову, положившие начало изучению судьбы великого русского писателя и дипломата XIX в. в Иране, получили не всегда однозначные, но в целом высокие оценки и его современников, и исследователей в XX в. (Paşuto, 1947: 111; Neçkina, 1974: 21-22).

А. П. Берже на всем протяжении работы на Кавказе систематически печатал переводы на русский язык работ азербайджанских и иранских ученых. В 1855 г. сначала в газете «Кавказ», а затем отдельным изданием вышел в свет его перевод работы азербайджанского ученого Джемаля Джеванджирова «Карабаг» (Sevanşir, 1855; Semali, 1855), в 1857 г. — перевод с иранского статьи «О причинах, предшествовавших занятию Герата» (автор ее не указан) (Berge, 1857b).

Специальное внимание уделял А. П. Берже знакомству русского читателя с работами иранских авторов, отражавших представления иранцев о России (Berge, 1879c: 163-185; Berge, 1881a) и ее государственных деятелях, здесь побывавших (Berge, 1881b; 450-452). Все эти работы А. П. Берже печатал в собственных переводах с азербайджанского или иранского языков.

Только однажды он представил в печать перевод с иранского, выполненный другим автором. Это был перевод «восточной поэмы на смерть Пушкина» А. А. Бестужева (Марлинского), опубликованный в Персии в 1837 г. (Fehd-Ali, 1874: 76-79).

Особое место в востоковедном наследии А. П. Берже занимает подготовленный им сборник произведений азербайджанских народных поэтов XVIII–XIX вв. (Voss, 1869).

Вот как охарактеризовал историю его создания Л. Н. Колосов: «Многие годы в сотрудничестве с местными учеными Берже собирал образцы азербайджанской поэзии XVIII–XIX вв. и хотел издать в России сборник произведений азербайджанских поэтов. Работа началась в Иране, где им были собраны произведения и биографии Ахунд Молла Пенаха, Вакифа, Касим Бека Закира, Месиха, Кенберга, Кербелая, Абдуллы Джамии, Баба Бека, Мехти Бека и Ашик Пери (16-летней девушки-импровизатора из Маральяна).

В письме к акад. П. И. Кеппену 18 января 1860 г. Берже дополнил этот список именами Моллы Вали Вигдади (современник Ираклия II), Салика, Арифа Насира, Абдур-Рахман Шаира, Небати (современник Мамед-Шаха, известного еще под именем Меджнун Шаха), Аджафа и Масума.

<...> Однако эта рукопись была опубликована лишь в 1869–1870 гг. с предисловием А. Берже на немецком языке лейпцигским издателем Ценкером. Все попытки издать этот труд не удались» (Kolosov, 1987: 216-217, 223).

На русском языке этой теме была посвящена только одна опубликованная работа А. П. Берже — «Несколько слов о закавказских мусульманских поэтах» (Berge, 1868).

А. П. Берже на всю жизнь сохранил любовь к своей первой «специальности», обретенной в Петербургском университете — востоковедению. Он активно участвовал в подготовке III Международного Конгресса ориенталистов в августе 1876 г. (Trudi III, 1876) и выступил на нем с докладом «Этнографическое обозрение Кавказа» (Berge, 1879a).

Небольшое по объему (впрочем, как и все другие работы этого ученого) это исследование А. П. Берже положило начало изучению истории российского академического кавказоведения. Данные в нем оценки сочинений европейских и российских авторов, писавших о Кавказе в конце XVIII — начале XIX вв., не утратили своего значения и сегодня.

Кавказоведческие и востоковедные исследования А. П. Берже получили заслуженное признание не только в России, где он был избран членом «Одесского общества истории и древностей» и «Московского Археологического общества», но и в Европе. В 1864 г. А. П. Берже был избран членом «Société Asiatique», в 1865 — «Société Orientale de France» (оба — в Париже), в 1865 г. — членом «Deutsche morgenländische Gesellschaft» в Лейпциге.

LITERATURE

- AKTI, (1868) *sobranniyе Kavkazskoyu Arheografiçeskoyu komissiyeyu Gl. Upr. Namestnika Kavkazskogo. V Tip. Gl. Upr. Namestnika Kavkazskogo, T. I; Tiflis.*
- AKTI, (1869) *sobranniyе Kavkazskoyu Arheografiçeskoyu komissiyeyu Gl. Upr. Namestnika Kavkazskogo. V Tip. Gl. Upr. Namestnika Kavkazskogo. T. II; Tiflis.*
- AKTI, (1870) *sobranniyе Kavkazskoyu Arheografiçeskoyu komissiyeyu Gl. Upr. Namestnika Kavkazskogo. V Tip. Gl. Upr. Namestnika Kavkazskogo, T. III; Tiflis.*
- AKTI, (1873) *sobranniyе Kavkazskoyu Arheografiçeskoyu komissiyeyu Gl. Upr. Namestnika Kavkazskogo. V Tip. Gl. Upr. Namestnika Kavkazskogo, T. V; Tiflis.*
- AKTI, (1874) *sobranniyе Kavkazskoyu Arheografiçeskoyu komissiyeyu Gl. Upr. Namestnika Kavkazskogo. V Tip. Gl. Upr. Namestnika Kavkazskogo, T. VI; Tiflis.*
- AKTI, (1878) *sobranniyе Kavkazskoyu Arheografiçeskoyu komissiyeyu Gl. Upr. Namestnika Kavkazskogo. V Tip. Gl. Upr. Namestnika Kavkazskogo, T. VII; Tiflis.*
- AKTI, (1882) *sobranniyе Kavkazskoyu Arheografiçeskoyu komissiyeyu Gl. Upr. Namestnika Kavkazskogo. V Tip. Gl. Upr. Namestnika Kavkazskogo, T. VIII; Tiflis.*
- AKTI, (1884) *sobranniyе Kavkazskoyu Arheografiçeskoyu komissiyeyu Gl. Upr. Namestnika Kavkazskogo. V Tip. Gl. Upr. Namestnika Kavkazskogo, T. IX; Tiflis.*
- AKTI, (1885) *sobranniyе Kavkazskoyu Arheografiçeskoyu komissiyeyu Gl. Upr. Namestnika Kavkazskogo. V Tip. Gl. Upr. Namestnika Kavkazskogo, T. X; Tiflis.*
- BERGE A. P. (1856b) *O narodnih prazdnikah, postah i zameçatelnih dnâh u musulman-şiirov voobşçe i u persiyan v osobennosti // Kavkazskiy kalendar na 1856 g. Tiflis, 1855. Otd. IV. S. 582-608. Otd. ott.: Tiflis.*

- BERGE, A. P. (1854a) Otrivki iz puteşestviya v Persiyu v 1853-1854 gg.: Dopolneniye k state g. Dürole ob armânah (iz zapisok russkogo puteşestvennika po Persii) // Kavkaz. 1854. № 2, 76, 82, 83, 85. Tiflis.
- BERGE, A. P. (1854b) Otrivki iz puteşestviya v Persiyu v 1853-1854 gg. Tiflis.
- BERGE, A. P. (1854c) O doljnostâh duhovnogo zvaniya v Persii // Kavkaz. 1854. № 76, 82, 83, 85. Tiflis.
- BERGE, A. P. (1855a) Pisma s dorogi v Persiyu // Kavkaz. 1855. № 38, 41, 58, 62, 65, 71, Tiflis.
- BERGE, A. P. (1855b) Feht-Ali Şah i ego deti. Tiflis.
- BERGE, A. P. (1856a). № 47, 53, 60, 61, 63, 67-69; 1856. № 29-31, Tiflis.
- BERGE, A. P. (1857a) Prikaspiyskiy kray // Kavkazskiy kalendar na 1856 - 1857 g. Tiflis.
- BERGE, A. P. (1857b) O priçinah, predşestvovavşih zanâtiyu Gerata. Per. s persid. Ad. P. Berge // Kavkaz. 1857. № 3, 4.
- BERGE, A. P. (1858) Kratkiy obzor gorskih plemen na Kavkaze // Kavkazskiy kalendar na 1858 god. Tiflis: V Tip. Kants. Namestnika Kavkazskogo, 1857; To je. Tiflis.
- BERGE, A. P. (1858a) Pribavleniya i poyasneniya k state «Prikaspiyskiy kray», napeç. v 1857 g. // Kavkazskiy kalendar na 1858 g. Tiflis.
- BERGE, A. P. (1858b) Materialı dlâ opisaniya Nagornogo Dagestana. Tiflis: v Tip. Kants. Namestn. Kavkaz, Tiflis.
- BERGE, A. P. (1859) Çeçnya i çeçentsi. Tiflis: V Tip. Kants. Namestn. Kavkaz, Tiflis.
- BERGE, A. P. (1868) Neskolko slov o zakavkazskih musulmanskih poetah // Kavkaz. 1868. № 3.
- BERGE, A. P. (1872) Smert A. S. Griboyedova, 1729 g. İssledovaniye po podlinnim neizdannım dokumentam. Sost. A. P. Berge // Russkaya starina. 1872. T. VI.
- BERGE, A. P. (1874a) Deyatelnost A. S. Griboyedova kak diplomata, 11827-1829 gg. İstoriçeskiy oçerk Ad. P. Berge // Russkaya starina. 1874. T. XI.
- BERGE, A. P. (1874b) Griboyedov v Persii i na Kavkaze // Kavkaz. 1874. № 138-140;
- BERGE, A. P. (1876c) Deyatelnost A. S. Griboyedova kak diplomata, 11827-1829 gg. İstoriçeskiy oçerk Ad. P. Berge // Russkaya starina. 1876. T. XVII.
- BERGE, A. P. (1877) Posolstvo Alekseya Petroviça Ermolova v Persiyu v 1817 g. İstoriçeskiy oçerk. Statya Ad. P. Berge // Russkaya starina. 1877. T. XIX.
- BERGE, A. P. (1879a) Etnografiçeskoye obozreniye Kavkaza. SPb.: Tip. br. Panteleyevih. Sankt Petersburg.
- BERGE, A. P. (1879b) Hosrov-Mirza, persidskiy prints, 1813-1875. İstoriko-biografiçeskiy oçerk Ad. P. Berge // Russkaya starina. 1879. T. XXV.
- BERGE, A. P. (1879c) Russkaya starika. 1879. T. 25.
- BERGE, A. P. (1879d) İstoriya Rossii, izlojennaya persiyaninom. Per. s persid. Ad. P. Bergé // Russkaya starina. 1879. T. XXIV.

- BERGE, A. P. (1881a) Zavoyevaniye Rossii v Gilâne. Per. s pers. Ad. P. Berge // Russkaya starina. 1881. T. XXXII.
- BERGE, A. P. (1881b) Graf Voynoviç v Persii v 1781 g., rasskaz. Per. s pers. Ad. P. Berge // Russkaya starina. 1881. T. XXXII.
- BERGE, A. P. (1883) Gorniye plemena Kavkaza // Jivopisnaya Rossiya. T. IX. Sankt Petersburg.
- BERGE, A. P. (1876a) Samson Yakovleviç Makintsev i russkiye begletsı v Persii. 18061853 gg. İstoriko-biografiçeskiy oçerk. Sost. Ad. P. Berge // Russkaya starina. T. XV.
- BERGE, A. P. (1876b) Samson Yakovleviç Makintsev i russkiye begletsı v Persii. 18061853 gg. İstoriko-biografiçeskiy oçerk. Sost. Ad. P. Berge // Russkaya starina. T. XXII.
- CEMALİ, Mirzı (1855) İstoriç. oçerk. St. Per. s pers. A. P. Berge. Tiflis.
- CEVANŞİRA, Cemialya (1855) Per. s persid. Ad. P. Berge // Kavkaz. 1855. № 61-63, 65/67, 69, Karabağ.
- FEHT-ALİ, Mirzı (1874) Vostoçnaya poema na smert A. S. Puşkına, soç. Mirzı Feht-Ali. Per. A. A. Bestujev (Marlinskiy) v 1837 g. Soobşç. Ad. P. Berge // Russkaya starina. 1874. T. XI.
- KOLOSOV L. N. (1987) A. P. Berge. Materialı k nauçnoy biografii // İstoriya i istoriki. İstoriografiçeskiy ejegodnik 1882-1883. İzdatelstvo Nauka, Moskva.
- NEÇKİNA, M. V. (1974) Griboyedov i dekabristı. Moskva.
- PAŞUTO, V. T. (1947) Diplomatiçeskaya deyatelnost A. S. Griboyedova // İstoriçeskiye zapiski. 1947. T. 24. Moskva.
- SEMEVSKIY, M. (1886) M. Adolf Petroviç Berge // Russkaya starina. SPb., № 3. Pamyati Adolfa Petroviça Berge. i dr. nekrologi — ih podrobnıy pereçen sm. Tiflis.
- Trudı III (1876) Mejdunarodnogo Kongressa oriyentalistov. SPb., 1876. T. 1-2, Sankt Petersburg.
- VAZEH, Mirza Schafi (1870) Von A. Berge // Zeitschrift der deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 1870: № 2.
- VENGEROV S. A. (1892) Kritiko-biografiçeskiy slovar russkih pisateley i uçenih (ot naçala obrazovannosti do naşih dney). SPb., T. III. S. 79. Sankt Petersburg.
- VOSS, Leopold (1869) Die Sānger des XVIII und XIX Jahrhunderts in adserbeidshanischer Mundart. Leipzig.
- YAZIKOV, D.D. (1890) Berge Adolf Petroviç // Obzor jizni i trudov pokoynih russkih pisateley. SPb., 1890. Russkiye pisateli, umerşiye v 1886 g.
- YAZIKOV, D.D. (1892) Berge Adolf Petroviç // Kritiko-biogr. slovar russkih pisateley i uçenih (ot naçala obrazovannosti do naşih dney). SPb, T. III. Sankt Petersburg.